



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

34

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊 (第一輯)

34

📖 大象出版社

目錄

天主降生出像經解	二卷	〔意〕艾儒略撰	一
西方答問	二卷	〔意〕艾儒略撰	七七
畫答・睡答	二卷	〔意〕畢方濟撰	一九七
斐錄答彙	二卷	〔意〕高一志譯授，〔明〕畢拱辰刪潤	二五九
天問略	二卷	〔葡〕陽瑪諾條答	四三七
達道紀言	二卷	〔意〕高一志手授，〔明〕韓雲纂述	五四五
記法	二卷	〔意〕利瑪竇詮著	六四九

天主降生出像經解

〔意〕艾儒略撰

提要

《天主降生出像經解》，意大利艾儒略撰。明末晉江景教堂刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA PRIMA 339。

本書為天主教聖書類著作。其撰述時間據卷前艾氏《天主降生出像經解引》，為明崇禎十年（1637）二月。在此引言中，艾氏說明了本書的來源：「吾西土有天主降生巔末四部，當代四聖所記錄者，復有銅板細鏤吾主降生聖蹟之圖數百餘幅。」艾氏既譯述天主降生之事於《天主降生言行紀略》中，又依照此「西刻經像圖」繪為本書，實際上有配合《天主降生言行紀略》，使人「覽之如親炙吾主，見其所言所行之無二」的意味。據柯毅霖《晚明基督論》之說，艾氏所據的所謂「西刻經像圖」，當是內達的《福音故事圖像》，並部分參考了羅儒望的《誦念珠規程》。全書共五十七圖，依次為《大秦如德亞國協露撒稜都城當天主降生時圖》、《天主降生聖像》、《聖若翰先天主而孕》、《聖母領上主降孕之報》、《聖母往顧依撒伯爾》、《天主耶穌降誕》、《遵古禮命名》、《三王來朝耶穌》、《聖母獻耶穌於聖殿》、《耶穌十二齡講道》、《耶穌四旬嚴齋退魔誘》、《大聖若翰屢證耶穌為天主》、《婚筵示異》、《淨都城聖殿》、《西加汲水化眾》、《救伯鐸羅妻母病瘡》、《渡海止風》、《起癱證赦》、《起三十八年之癱》、《山中聖訓》、《救武官之病僕》、《納嬰起寡嫠之殤子》、《若翰遣徒詢主》、《赦悔罪婦》、

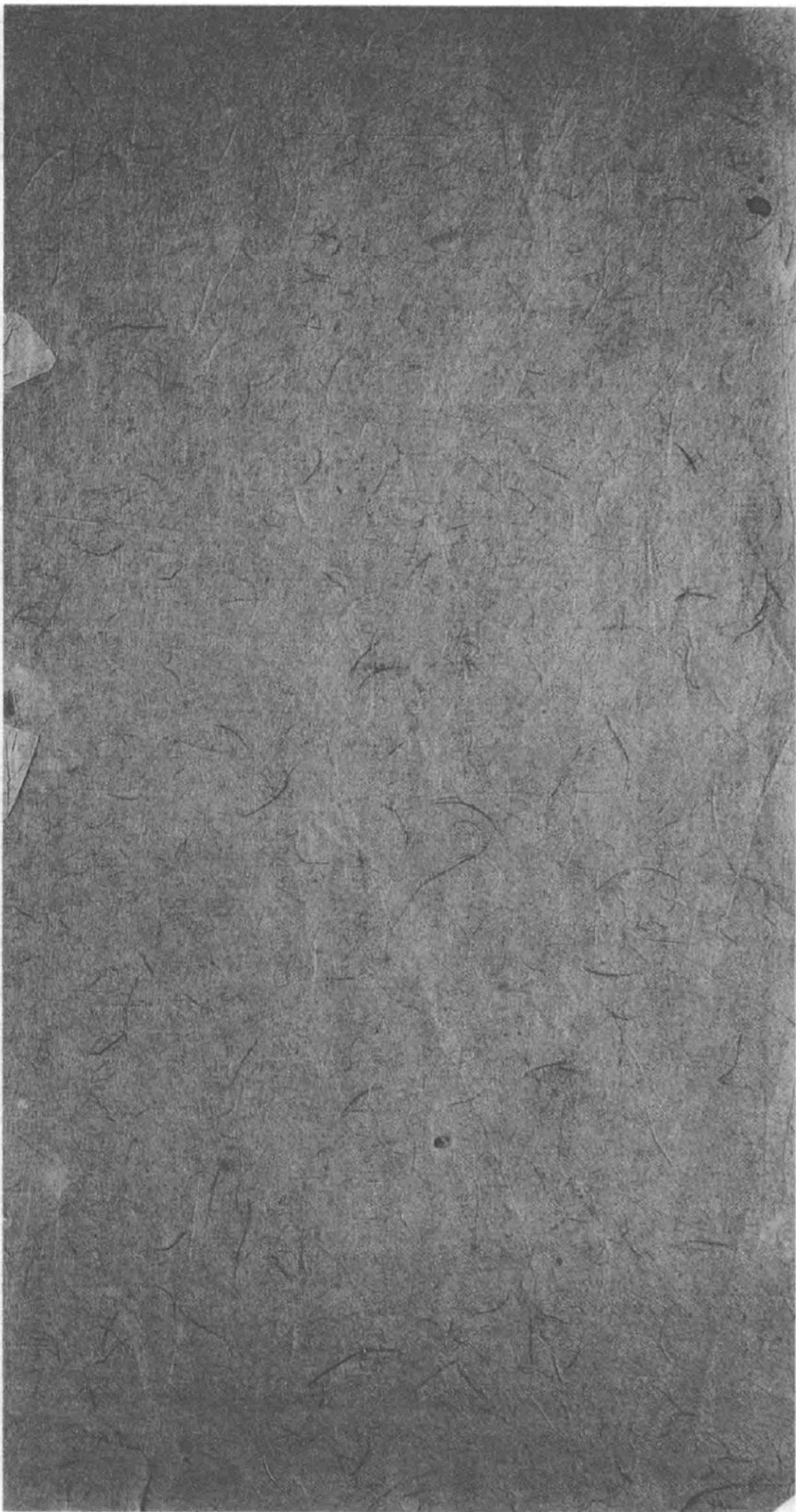
《播種喻》、《五餅二魚餉五千人》、《耶穌步海》、《底落聖蹟》、《預告宗徒受難諸端》、《大博山中顯聖容》、《胎瞥得明證主》、《貧富生時異景》、《貧善富惡死後殊報》、《天賞喻》、《伯大尼亞邑起死者於墓》、《異學妬謀耶穌》、《葉禮閣開三矇》、《入都城發嘆》、《以宴論天國諭異端昧主》、《世界終盡降臨審判生死》、《濯足垂訓》、《立聖體大禮》、《囿中祈禱汗血》、《耶穌一言仆眾》、《繫鞭苦辱》、《被加荊冠苦辱》、《負十字架登山》、《耶穌被釘靈蹟疊現》、《耶穌聖魂降臨地獄》、《文武二仕殮葬耶穌》、《耶穌復活》、《耶穌復活現慰聖母》、《耶穌將升天施命》、《耶穌升天》、《聖神降臨》、《聖母卒葬三日復活升天》、《聖母端冕居諸神聖之上》。圖中之人物、情景等需注明者，則以天干地支標出，於圖下方依序加以說明，並注明出處。其繪圖雖「依中匠技法」，但仍較為忠實地遵從了原作的面貌，僅在一些次要人物和裝飾上加入了中國元素。艾氏希望通過此書，能夠令讀者達到「繇形下之跡，以探乎形上之神；繇目覩所已及，併會乎目覩所未及。默默存想，當有不待披卷，而恒與造物遊者」的效果。而本書亦作為艾氏的代表作之一，在當時與後世引起了較大反響。柯毅霖曾評之曰：「我認為這項工程是艾儒略傳教工作中的真正傑作。由於艾儒略的工作，中國人第一次不僅能夠讀到以他們自己的語言表述的耶穌的話語，而且能夠看到有關耶穌的主要生平事蹟的圖畫。」莫小也《17—18世紀傳教士與西畫東漸》則從藝術史的角度指出，本書「全面吸收了西洋技法，更多地表明中國人已經對西洋技法的接受與靈活運用」。

本書開本27.8釐米×16釐米，版框高22.4釐米，寬14釐米。卷前有明崇禎十年艾儒

略《天主降生出像經解引》，引言後題「晉江景教堂繡梓」。據伯希和《梵蒂岡圖書館所藏漢文寫本和印本書籍簡明目錄》，此本係由菲律賓教區財務總管弗朗索瓦·韋洛（François Vello）神父贈送給梵蒂岡圖書館。封三原有手書拉丁文一段，大略謂本書為來華著名傳教士艾儒略所撰，以中文解說天主信仰，1639年由菲律賓教區的弗郎索瓦·韋洛神父捐贈給梵蒂岡圖書館，伯希和《梵蒂岡圖書館所藏漢文寫本和印本書籍簡明目錄》蓋即據此著錄。梵蒂岡所藏該書版本較為豐富，除此本之外尚有九本，大致可分為以下幾個系統：一、五十七圖本。該本館藏號為 BARBERINI ORIENT 134.1 與 *Rossiani Stampati* 3476，卷前無艾氏引言，正文五十七圖，自第十七圖至第四十一圖次序與前本多有不同。如第十七圖前本為《渡海止風》，此本則為《山中聖訓》。二、五十五圖本。該本館藏號為 BORGHIA CINESE 410.1，卷前無艾氏引言，正文五十五圖，排列次序與上述五十七圖本相同，而闕第三十圖《大博山中顯聖容》與第三十三圖《貧善富惡死後殊報》。由於此二圖並非前後相連，故可推知非此本有殘缺，而是刻印時即無。三、五十一圖本。該本以館藏號為 BARBERINI ORIENT 134.2，RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 226.3 及 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 289.3 者為代表。其簽題「天主降生言行紀像」，卷前有艾氏引言，正文五十一圖，無《大秦如德亞國協露撒稜都城當天主降生時圖》、《救武官之病僕》、《起癱證赦》、《耶穌聖魂降臨地獄》、《文武二仕殮葬耶穌》、《耶穌復活現慰聖母》六圖，排列次序亦與前本有所不同。此外，館藏號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 247.6 者，卷前有艾氏引言，正文亦五十一

圖，而排列次序顛倒錯亂，各圖上且有前人據五十七圖本對該本次序所作墨筆校正；館藏號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 247.7 者，卷前無艾氏引言，正文五十一圖顛倒尤甚。此二本雖然各圖次序混亂，但圖的數量及內容與上述五十一圖本是一致的，大致亦可歸入這一系統。又館藏號為 BORGINA CINESE 443.1 者，卷前無艾氏引言，正文僅四十三圖，但排列次序與上述五十一圖本基本相同，而闕其中第二十一至第二十四、第三十三至第三十六共計八圖。此八圖之前四圖與後四圖順序相連，有可能在流傳中佚失，因此也很接近於五十一圖本系統。除梵蒂岡外，世界其他圖書館亦多有收藏。如柯毅霖《晚明基督論》載西班牙馬德里方濟會檔案館藏有一本，「有五十六幅圖像（有時不按次序）」，另有耶路撒冷平面圖、序言和耶穌王與四位福音書作者的畫像」，如此則為五十八圖，之所以多出一圖，是由於「耶穌被釘十字架的畫像有不同的二幅」，較為可異。又臺灣輔仁大學圖書館藏有清乾隆三年（1738）京都宣武門內天主堂重刊本，據柯毅霖《晚明基督論》記載，此本僅三十九圖，可能為後世改編。此外陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》載羅馬耶穌會檔案館藏有二本，其一為五十七圖無引言本，另一為殘本，闕《大秦如德亞國協露撒稜都城當天主降生時圖》等四圖。古郎《中韓日文目錄》載法國國家圖書館藏八部，包括晉江景教堂刻本與五十一圖本等。美國哈佛大學霍頓圖書館、芝加哥羅耀拉大學圖書館等處也有收藏。

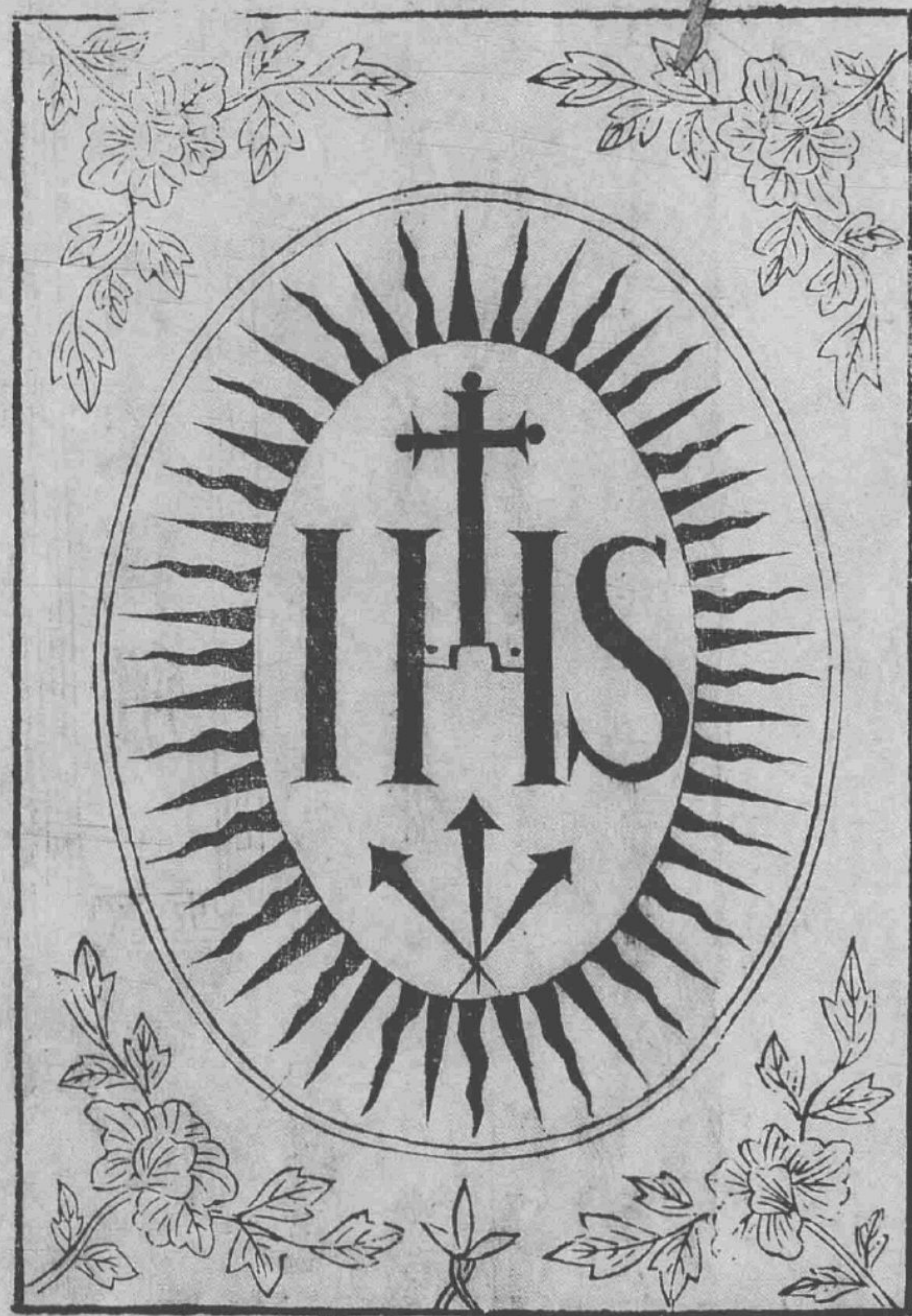
（謝輝）



天主降生出像經解



324:
335



天主降生出像經解引

粵昔 上主嘗預示降生救世之旨於古
先知之聖故從古帝王大聖獲聆真傳者
咸企望欲見而多未獲滿意也逮其果降
生于大秦顯無數靈蹟代人贖罪死復活
而升天普天下諸國得聞聖教好音亦無
不願生同時以親睹聖容光輝也于是圖
畫聖像與其靈蹟時常寓目以稍慰其極

懷焉吾西土有天主降生巔末四部當代四聖所記錄者復有銅板細鏤吾主降生聖蹟之圖數百餘幅余不敏嘗敬譯降生事理於言行紀中茲復倣西刻經像圖繪其要端欲人覽之如親炙吾主見其所言所行之無二也中有繪出於言行紀所未載者蓋更詳聖傳中別記悉繪之以見其全也至於形容無形之物俾如目覩

則繪法所窮是以或擬其德而摹之或取
其曩所顯示者而像之如 天主罷德肋
與斯彼利多三多本爲純神超出萬相然
繪罷德肋借高年尊長之形者摹其無始
無終至尊無對之德也繪斯彼利多三多
取鴿形者蓋吾 主耶穌受洗於若翰時
天主聖神嘗借鴿形鴿爲百鳥最善又
最相和愛故藉此
以指聖神至善顯示其頂故也若天神亦
而至愛人之意

爲無形之靈第其德不衰不老則以少年
容貌擬之神速如飛則以肩生兩翅擬之
清潔無染則以手持花枝擬之凡如此類
義各有歸總非虛加粉飾以爲觀美而已
顧 天主無窮聖蹟豈筆墨所能繪其萬
一而茲數端又不過依中匠刻法所及翻
刻西經中十分之一也學者繇形下之跡
以探乎形上之神繇目覩所已及併會乎